

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Усечение и расширение компонентного состава идиом в словаре и текстовом корпусе

Парина Ирина Сергеевна

Кандидат наук

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: parinai@yandex.ru

В докладе на материале немецкой фразеологии рассматриваются формальные трансформации идиом – усечение и расширение их компонентного состава.

Устойчивость, или стабильность, традиционно выделяется многими исследователями как признак, отличающий фразеологизм от свободного сочетания слов [1; 3; 4; 5]. Однако в работах последних лет, основанных на корпусном анализе, периодически звучит мысль о том, что фраземы с легкостью нарушают языковые нормы и стандарты, и их синтаксическое поведение, лексическая сочетаемость и другие свойства характеризуются большим своеобразием [2]. Р. Мун указывает на то, что многим выражениям, называемым устойчивыми, устойчивость на самом деле не свойственна [6].

Действительно, анализ текстовых корпусов показывает, что в речи идиомы употребляются не в одной, четко зафиксированной форме, и допускают замену некоторых компонентов, например: *leere/hohle Phrasen dreschen; große Reden schwingen/halten*. Кроме того, помимо основной формы у ряда идиом существует усеченная форма, которая, в свою очередь, может быть расширена, так что образуется новый фразеологизм.

Так, идиома *eine große Klappe haben* в значении «быть болтуном, иметь хорошо подвешенный язык» (она имеет также негативное значение «хвастать, бахвалиться, сотрясать воздух») может свертываться до словосочетания *grosse Klappe* – «болтливость, словоохотливость»:

(1) Die Berliner, weithin bekannt für ihre *grosse Klappe*, haben Komplexe. Starke Komplexe. (Berliner Zeitung, 04.11.2000)

Берлинцы, широко известные своей *словоохотливостью*, страдают комплексами. Большими комплексами.

В то же время, сочетание *eine grosse Klappe* может быть расширено до словосочетания *grosse Klappe, nichts dahinter* – «много слов и мало дела».

(2) *Grosse Klappe, nichts dahinter*. Dieser Vorwurf kann Menschen gemacht werden, die immer und überall Kritik üben, aber selbst nie Verantwortung übernehmen. (Braunschweiger Zeitung, 20.01.2006)

Много слов и мало дела. Так можно сказать о людях, которые вечно всё и вся критикуют, но никогда не берут ответственность на себя.

Однако у этого выражения в корпусах встречается и антоним: *grosse Klappe, viel dahinter* – «не словом, а делом».

(3) *Grosse Klappe, viel dahinter*: Der britische Radprofi Mark Cavendish hat seinen forschenden Worten Taten folgen lassen und die fünfte Etappe der 98. Tour de France gewonnen. (Nürnberger Zeitung, 07.07.2011)

Не словом, а делом: британский велосипедист Марк Кавендиш подтвердил свои смелые заявления и стал победителем пятого этапа 98-й велогонки «Тур де Франс».

Заметим, что выражение *grosse Klappe, viel dahinter* и его антоним, несмотря на их распространенность в корпусе, не отражены в двуязычных и одноязычных словарях. Однако их существование и правила употребления для пользователя словаря не очевидны.

Для некоторых усеченных форм идиом характерны особенности употребления, вывести которые из их компонентного состава невозможно.

Так, идиома *ein heisses Eisen anpacken* может свёртываться до словосочетания *ein heisses Eisen* – «щекотливый вопрос, горячая тема», дословно «горячее железо», которое допускает употребление во множественном числе и в сочетании с числительными:

(4) Bei der Innenministerkonferenz in Mecklenburg-Vorpommern werden *vielen heissen Eisen angepackt*. (Nach: Braunschweiger Zeitung, 01.06.2012)

На конференции министров внутренних дел в федеральной земле Мекленбург-Передняя Померания будет *поднято* много *щекотливых вопросов*.

(5) *Drei heisse Eisen* in Münsterlingen. Experten und Bürger diskutierten über drei wichtige Themen: Die Revision der Ortsplanung, die Verkehrsplanung und die Oberlandstrasse. (Nach: St. Galler Tagblatt, 10.05.2012)

Три горячие темы в Мюнстерлингене. Эксперты и граждане обсуждают три важных вопроса: ревизию проекта планировки местности, транспортную планировку и состояние улицы Оберландштрассе.

Таким образом, наличие усеченных и расширенных форм идиом имеет определенные следствия для словарной практики. Поскольку ни существование таких форм, ни правила их употребления не могут быть предсказаны, а могут быть лишь выведены посредством анализа контекстов, они заслуживают отражения в словаре. Необходимо учитывать возможность сокращения состава идиомы и при формулировке запроса для поиска идиом в корпусе.

Литература

1. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону, 1964.
2. Иомдин Л.Л. Большие проблемы малого синтаксиса // Труды международной конференции по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям Диалог'2003. Протвино, 2003. С. 216-222.
3. Телия В.Н. Фразеологизм // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 2002. С. 559-560.
4. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982.
5. Lüger H.H. Satzwertige Phraseologismen: Eine pragmlinguistische Untersuchung. Wien, 1999.
6. Moon, R. Fixed Expressions and Idioms in English. A Corpus-based Approach. Oxford, 1998.